

REVISTA DE

Filología Asturiana

VOLUME 13 - AÑO 2013



TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

13

[2013]

UVIÉU • TRABE



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

www.trabe.org

Depósiteu Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

Impresu n'Asturies

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Usu de pruebas paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu, <i>por</i> XUAN SANTORI VÁZQUEZ	9
Léxicu asturiano nes xergues gremiales d'Asturies, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS.	21
¿Más huellas del neutro de materia en los Siglos de Oro? Algunos testimonios de la región de Madrid, <i>por</i> SARA GÓMEZ SEIBANE y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA.	53
El papel de las <i>otras</i> llingües en la clase de español, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN.	71
- <i>mi</i> . Prime considerazioni sulla Negazione in iberico, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER	107

NOTES

¿Dormir él? <i>Dormiriola</i> . Delles notes sobre'l sufixu verbal <i>-iola</i> n'asturianu, <i>por</i> PABLO SUÁREZ GARCÍA	127
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

NECROLÓXICA

María Jesús López Bobo, <i>por</i> CARMEN MUÑOZ CACHÓN	143
---------------------------------------------------------------------	-----

Martín Sevilla Rodríguez, por JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO	149
-------------------------------------------------------------------------	-----

MATERIALES

Topónimos de la parroquia de San Xuan de Navelgas (Tinéu), por MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ.	159
--------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

RESEÑES

Jesús García Rendueles, <i>Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. José Enrique Gargallo Gil, Maria-Reina Bastardas (eds.), <i>De geolingüística i etimologia romàniques</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, <i>El castellano del País Vasco</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. M. ^a Isabel González Rey (coord.), <i>Unidades fraseológicas y TIC</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. <i>DiaTech. Herramienta para la dialectometría / Dialektometriarako erraminta</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]	181
Crónica.	201
Resúmenes / Abstracts	205
Normes de presentación d'orixinales	211

Topónimos de la parroquia de San Xuan de Navelgas (Tinéu)

por MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ

C UENTA LA LLEENDA que nas nueites de San Xuan, la encantada que vive na *Cueva la Moura* sal a la entrada a peínase con un peine d'ouru. Nun hai rastru d'encantadas nas outras cuevas d'alredor, na *Mina d'Avilés* o na *Mina d'Entepenas*, pero sí d'ouru: explotáronlo los romanos nel sieglu I d. C. ya los ingleses nos últimos años cincuenta. La xente del llugar buscóulo siempre. Los chalgueiros d'antaoño recorrieron ríos, regueiros, presas, canales, tierras, campas, praos ya montes al buscu del preciáu metal. Foi nel monte llamáu *Regueraescura* onde Evaristo Rita atoupóu una piedra d'ouru qu'era «como un sapu grande». Vendéula n'ocho mil reales a principios del sieglu pasáu.

Hai nomes que yá se perdieron, pero inda hai nomes mui vieyos que falan de la explotación minera na zona: *L'Antigua*, en Sabadel ya en Villar; *La Engrueba*, en Barzanallana. Los nomes de la tierra amuesan ou escuenden secretos. Tamién valen p'averanos a la xente que la habitóu ya pa conocer meyor el sitiú nel que vivimos.

Recibíu: setiembre 2012, aceptáu: xunu 2013.

El trabayu qu'ofrezo ía una recoída de topónimos de la parroquia Navelgas. Tán agrupaos siguiendo'l modelu del profesor García Arias en *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*.

La parroquia de San Xuan de Navelgas, con una estensión de 21,69 km², asítiase na parte noroeste del conceyu Tinéu, a una altitú de 240 metros. Los llindeiros son: al norte, el conceyu de Valdés ya la parroquia de San Salvador de Naraval; al este, las parroquias de Muñalén ya Santolaya de Miñu; al sur, las parroquias de Miñu ya Zardain; ya al oeste, Rellanos.

Los llugares de la parroquia son: Barreiru, Contu, Fontes, Foyéu, Barzanañana, La Carrizal, Villar, La Telaya, Sabadel ya Navelgas. El Ríu Navelgas cruza la parroquia d'oeste a este.

NOMES RELACIONAOS CON ELEVACIONES DEL TERRÉN

L'Alzada (Fontes).

El Canto (Navelgas), *La Cantona* (Contu, Foyéu).

La Cobertoira (Foyéu, Villar).

La Cogolla (Navelgas, Contu, Foyéu).

La Cuesta (Fontes, Barreiru, Barzanañana), *La Cuesta Miñolo* (Navelgas); *La Cuesta'l Regueiru* (Villar); *Las Cuestas* (Navelgas).

Las Culladas (Navelgas); *Los Cullaos* (Barreiru).

Los Curuñones (Navelgas).

El Gamayar (Navelgas).

La Llomba (Barreiru, Fontes), *La Llomba las Vigas* (Villar ya Monterizu).

El Monte Bastián (Navelgas), *El Monte d'Arriba* (Barzanañana), *El Monte del Prao de Baxo* (Barzanañana), *El Monte Cristencio* (Navelgas); *El Monte Inacio* (La Telaya); *El Monte la Guapa* (Barzanañana); *El Mon-*

te la Veigalosa (Navelgas); *El Monte Pipo* (Sabadel); *El Monte Xuacona* (Barreiru); *El Monte* (Contu); *El Monte'l Ríu* (Fontes); *El Monte'l Picu* (Villar); *Monteciello* (Barreiru).

El Pico la Braña (Fontes); *El Pico la Lliebre* (Fontes); *El Pico Munión* (Navelgas); *El Pico Tarambico* (Barreiru); *El Pico'l Cuernu* (Foyéu); *El Pico'l Curtín* (na montaña de Foyéu, onde taba *El Castiello*)

La Proída o *Pruída* (Navelgas, Foyéu, Villar).

El Sucu (Foyéu, Contu); *El Sucón* (Foyéu, Navelgas).

El Teso (Barreiru); *El Teso la Pruída* (Navelgas).

El Tourar o *Toural* (Navelgas); *El Tourar de la Casada* (Barzanañana).

El Zarrín (Fontes); *El Zarro* (Barreiru, Fontes); *Los Zarros de la Llomba* (Fontes); *El Cierro'l Couz* (Villar).

NOMES RELACIONAOS COLA PIEDRA

Las Güertas del Calamouco (Barzanañana).

La Cantera (Navelgas).

El Caleiro (Villar); *El Caleiro Conto*, *El Caleiro la Congosta*, *El Caleiro las Cruces* (Villar); *El Caleiro'l Pisón* (Navelgas).

El Caleyó (Foyéu, Barzanañana), *El Caleyó la Comuña* (Barzanañana).

Muitos d'estos fornos pa facer cal yeran comunales, propiedá d'unos cuantos vecinos en sociedá.

Contu: pueblu de la parroquia a 220 m d'altura, situáu nun valle a la derecha'l ríu; a tres kilómetros de Navelgas.

Cutariello (Navelgas).

L'Escubio (Foyéu, Contu).

Las Lláscaras (Navelgas).

El Lleirosso (Fontes), *La Llera* (Barreiru, Barzanallana, Contu), *La Llerina* (Villar, Foyéu), *El Llerón* (Foyéu, Contu), *La Llerona* (Navelgas, Villar), *Silallera* (Barreiru).

La Campa la Murueca (Villar) ya *Lus Murus* (Foyéu).

El Panasco (Navelgas).

El Pedreca (Contu, Foyéu), *La Pedrera* (Villar).

La Pena de Baxo (Contu), *La Pena la Veiga* (Fontes), *La Pena lus Murus* (Foyéu), *La Pena* (Villar, Fontes, Contu, Foyéu), *La Pena'l Buei* (Contu), *La Pena'l Pradón* (Barzanallana), *Penagruesa* (Barreiru), *Penamofosa* (Contu), *Las Penas* (Sabadel), *Penatayada* (Foyéu, Villar), *Peneo* (Navelgas), *Peniellu* o *Piniellu* (Villar), *La Penina* (Villar), *Penonfluríu* (Barreiru); *Los Penones* (Fontes).

COLORES

La Mariella (Foyéu).

Marmaya (Fontes).

El Roxo (Sabadel).

La Rubiera (Navelgas).

FURACOS, FONDURAS YA ENTRADAS NATURALES

L'Ancandín (Contu), *L'Ancao* (Contu).

El Canalón (Fontes).

El Carcavín (Barreiru), *Los Carcavinos* (Navelgas), *La Carcavona* (Navelgas).

Coucellongo (Barreiru), *Couzpontro* (Foyéu), *El Couz* (Villar, Barzanallana, Foyéu, Navelgas), *Couzgordo* (Villar), *Couzmariellu* (Barreiru).

La Cueva (Navelgas); *La Cueva la Moura* (Navelgas): mina d'ouru en Castandiel.

El Furaco (Barzanallana).

Los Foyacos (Navelgas); *Fuyéu*: pueblu de la parroquia, nun valle a la izquierda del ríu, a 260 m d'altura ya a tres kilómetros de Navelgas.

Navarón (Barzanallana); *Navelgas*: pueblu capital de la parroquia del mesmu nome; l'aniciu del pueblu ya'l llugar d'alredor de la ilesia, na parte más alta del valle; lo qu'anguaño se conoz como *Navelgas d'Arriba*.

La Pina (Contu).

La Presa Costante (Navelgas), *La Presa los Llamones* (tamién conocida como *El Riegu l'Agua*, en Navelgas), *Las Presas* (Barreiru).

El Reconco (Navelgas).

Recuévanos (Villar, Contu).

El Requeixo (Contu, Foyéu).

El Valle la Llera (Navelgas), *El Valle la Penona* (Navelgas), *El Valle la Purtiella* (Foyéu), *El Valle las Tablas* (Navelgas), *El Valle los Figos* (Navelgas), *Valleenuevo* (Fontes), *El Valle* (Villar, Sabadel, Fontes), *Vallesalgueiro* (Navelgas), *Valletín* (Fontes), Camín de *Valleyerba* (Barreiru), *La Vallina* (Villar), *Vallinafucada* (Camín a Foz), *Vallinagrande* (Barreiru), *Vallinapequena* (Barreiru), *Vallincurtiu* (Navelgas), *Vallinllongo* (Barreiru), *Valospuercos* (Villar), *Valpico* (Villar), *Malverde* (Navelgas).

LO CHANO

Barzanallana: pueblu de la parroquia Navelgas situáu a 280 m d'altura nuna veiga del ríu, a cuatro kilómetros de Navelgas.

La Chana (Barzanallana, Contu, Foyéu, Navelgas), *La Chanada d'Entepicos* (Barreiru), *El Chanetín de Naragúa* (Fontes), *El Chanetín* (Fontes), *El Chanín* (Barzanallana); *El Chano la Muela* (Navelgas): el

lugar pa embalsar l'agua que chegaba nas presas feitas polos romanos que'esplotaban las minas d'ouru en Castandiel; *El Chano* (Navelgas), *El Chano'l Can* (Barreiru), *El Chano'l Carbayín* (Foyéu), *El Chano la Pena* (Navelgas), *El Chanón* (Barzanañana), *Los Chanos* (Barreiru, Villar, Sabadel, Contu, Foyéu).

La Rasa (Barzanañana).

La Veiciella (Barzanañana), *La Veiga* (Navelgas, Villar, Contu, Barzanañana, Foyéu), *La Veiga de Baxo* (Villar), *La Veiga de Riba* (Villar), *La Veiga la Cabana* (Barzanañana), *La Veiga los Vaqueiros* (Barzanañana), *La Veiga'l Medio* (Navelgas), *La Veiga'l Mulín* (Barzanañana), *La Veigalosa* (Navelgas, Villar, Contu), *La Veigatreis* (Navelgas), *El Veigón* (Villar), *La Veigona* (Barzanañana, Villar, Foyéu).

NOMES RELACIONAOS COL AGUA

Barreiru: braña de la parroquia Navelgas, na falda meridional del Monte la Cogolla, a 580 m de altura; los sous regueiros Llamón ya Lloureiro son afluentes del Ríu Navelgas; *El Barreo* (Contu, Foyéu), *La Barrera* (Sabadel, Navelgas), *El Barrio* (Barreiru).

La Chamisquera (Navelgas).

El Charco (Contu) ya *El Charcón* (La Carrizal).

La Fana (Villar, Conto, Foyéu, Navelgas), *El Fanón de Riba* ya *El Fanón de Baxo* (Conto).

La Fonte (Sabadel, Villar, Navelgas, Barreiru, Barzanañana, Fontes, Contu), *La Fonte Bartuelo* (Fontes), *La Fonte Brañalladrona* (Barreiru), *La Fonte Carqueiso* (Villar), *La Fonte de Baxo* ya *La Fonte de Riba* (Villar), *La Fonte la Duana-Duena* (Navelgas), *La Fonte la Pila* (La Carrizal, Villar), *La Fonte la Telaya*, *La Fonte las Duernas-Durnas* (Fontes), *La Fonte Penatayada* (Foyéu), *La Fonte Queitanón* (Barzanañana), *La Fonte Rojas* (Barzanañana), *La Fonte Sabadel*, *La Fonte Salgueiro* (Na-

velgas), *La Fonte'l Pousadoiru* (Fontes), *La Fonte'l Llamón* (Navelgas), *La Fonte'l Rebollo* (Fontes), *La Fonte'l Soldao* (Foyéu), *La Fonte'l Valle* (Fontes), *La Fonte'l Ventorro* (Navelgas), *Fontecimera* (Navelgas); *Fontes*: braña de la parroquia Navelgas a 725 m de altura; El Picu las Lliebres de Fontes ía'l puntu más altu de la parroquia; *El Funtanar* (Navelgas), *Las Funtanicas* (Fontes, Navelgas), *El Funtanón* (llavadeiru en Contu).

Fontes de Mal Tiempo: son manantiales d'iviernu, consecuencia de lluvias abundantes; *Las Funtanicas*, *La Llomba*, *Pico la Lliebre*, *Tras la Llomba Vallín Nuevu*.

Las Llagunas (Fontes).

Llavayos (Villar).

La Llama (Villar, Barzanañana, Foyéu, La Carrizal) ya *El Llamón* (Barreiru, Foyéu, Navelgas).

Naragua o tamién *Naraua* (Fontes, Barzanañana, Contu, Foyéu): en Fontes ía la zona d'alzada; hai cortes de casi tolas casas de la braña ya campos ya montes con abedures.

El Piélagu d'Abaxo ya d'Arriba: pozos nel Ríu Navelgas.

Los Pingayos: pozu nel Ríu Navelgas.

El Pozo de ca Sanche (Navelgas), *El Pozo la Bouza* (Barzanañana), *El Pozo la Pernica* (Barzanañana), *El Pozo Redondo* (Navelgas), *El Pozo'l Bravo* (Barzanañana), *El Pozo'l Cabanón* (Barzanañana), *El Pozo'l Caleyo* (Barzanañana), *El Pozo'l Mulinón* (Barzanañana), *El Pozo'l Pruyeiro* (Barzanañana); *El Pozo la Vara* (Barzanañana); popularmente tol mundu asumíu que'l nome-y vien tres midilu con una varona mui grande ya comprobar que la cubría dafeitu.

El Regato (Barzanañana, Foyéu), *El Regueirar* (Navelgas), *La Regueirina* (La Carrizal, Fontes), *El Regueiro* (Fontes, Conto, Villar, Foyéu, Navelgas), *El Regueiro Castandiel* (Navelgas), *El Regueiro Conto*, *El Regueiro Fontes*, *El Regueiro Foyéu*, *El Regueiru Lloureiro* (Navelgas), *El Regueiro*

l'Esquión, El Regueiro la Cuitiella (Barzanallana), *El Regueiru Naragúa* (Foyéu, Barzanallana), *El Regueiro Peneo* (Navelgas), *El Regueiro Riuplacín* o *Replacín* (Villar, Foyéu), *Regueiro Sulallama* (Barzanallana), *Regueiro Sulano* (Contu), *Regueiro Sulaponte* (Barzanallana), *El Regueiro'l Regato* (Barzanallana), *El Regueiru la Vara* (Barzanallana), *Regueiru Revillar* (Villar).

La Reguera (Navelgas), *La Reguera Barreiro* (Barreiro, Barzanallana), *La Reguera'l Cabanar* (Navelgas), *La Reguera'l Panasco* (Navelgas), *Regueraescura* (Navelgas), *La Reguera Folgueirúa* (Navelgas), *La Reguera Fontes* (Contu, Foyéu), *La Reguera Fuyéu* (Foyéu, Contu), *La Reguera la Pila* (Foyéu), *La Reguera Rellousu* (Navelgas), *La Reguera Vallincurtiu* (Navelgas), *La Reguirina* (Foyéu).

El Revillar (Villar), *La Ribaca* (Navelgas), *El Ribaco* (Villar), *El Río* (Sabadel), *Río Naragúa* (monte en Fontes); *Río Navelgas*: naz en Santiellos, en La Zreizar, pasa polas parroquias de Rellanos, Navelgas, Muñalén ya Caeras¹; *Riuplacín* (Villar).

El Vao d'Arriba ya de Baxo: pozos nel Ríu Navelgas.

El Varitín (Villar).

NOMES RELACIONAOS COLAS PLANTAS

L'Ablanar (Navelgas).

Acebeo (Navelgas).

L'Arbedosa (Contu).

La Bouza (Barzanallana, Fontes), *La Bouza las Llagunas* (Fontes), *El Bouzón* (Fontes).

El Buderar (Foyéu).

¹ Con respecto a esti ríu, ún de los mious informantes insiste en referise a él col nome de ríu *Bel* (o quiciabes *Vél*).

Burdiayos Cimeiru ya *Fundeiru* (Barreiru).

El Busquín (Fontes).

Candaneo (Navelgas).

La Carba (Foyéu), *Los Carbaínos* (Fontes), *El Carbayeo* (Conto), *Los Carbayinos* (Navelgas), *El Carbayón* (La Carrizal).

La Carrizal.

Castandiel (Navelgas), *La Castañar* (Villar, Barzanallana, Fontes), *Las Castañarinas* (Foyéu), *El Castañarón* (Villar), *El Castaño* (Fontes, Barzanallana), *El Castaño del Outro Llaio* (Barzanallana), *El Castaño'l Caleyo* (Foyéu), *El Castaño la Casina* (Barzanallana), *El Castaño la Fontanica* (Foyéu), *El Castaño las Ruzonas* (Foyéu).

La Condia (Navelgas).

El Coronzo la Llaguna (Barreiru).

El Coxo (Foyéu).

L'Escayar (Villar)

L'Espinar (Foyéu), *La Espinera* (Navelgas).

Las Falcas (Navelgas).

Las Fayas (Barzanallana).

Folgueironas, *Folgueirúa*, *Folgueras* (Navelgas), *Las Fulechosas* (Barzanallana), *Regueiro la Fulechosa* (Barzanallana)

Ganzarón (Contu).

La Llinar (Barzanallana).

La Lloureda (Contu), *Lloureiro* (Barreiru, Navelgas).

El Manzano (Contu).

El Mato (Contu, Foyéu), *El Matón* (Barzanallana).

La Nisar, *Los Niseiros* (Navelgas).

El Nocedin (Navelgas).

El Paganón (Foyéu, Contu).

El Pataqueiro (Sabadel, Villar, Navelgas).

La Peralona: una perar mui grande en Barreiru; *La Perar* (Barzanallana, Foyéu).

El Pibidar (Navelgas).

El Pruirón (Villar), *El Pruyeirín* (Barzanallana), *El Pruyeiro* (Villar ya Barzanallana).

El Pulleo (Contu).

La Pomariega (tamién *Pumariega*), Navelgas, *Pumeda* (Navelgas), *Las Pumares* (Contu).

El Rebolal (Fontes), *El Rebollo* (Fontes, Navelgas), *Los Rebulares* (Navelgas, Fontes), *La Rebulosa* (Villar).

El Salgueirar (Foyéu), *Salgueirón de Riba ya de Baxo* (Contu).

La Sartina (Fontes).

Serdiel (Foyéu).

Silviella (La Telaya).

El Soutín (Contu), *El Souto* (Contu).

La Tiera (Barreiru).

El Touxar (Barzanallana), *El Toxar* (Villar), *El Tuxar* (Contu).

Las Troncas (Villar, Contu, Navelgas).

El Xunglar (Contu, Foyéu).

La Zreizar (Barzanallana, Barreiru, Contu), *El Zreizareo* (Navelgas), *Las Zreizarinas* (La Telaya).

Nomes relacionaos colos animales

El Güerto las Abeichas (Fontes).

La Bovia (Fontes, Barreiru).

El Curuxar (Villar).

L'Esquión (Contu, Foyéu).

La Vuelta'l Gato (Navelgas).

Los Gavilanes (Contu).

La Lliebre (Villar, Fontes).

La Campa'l Llobo (Barzanallana).

Parada (Fontes)

El Prao'l Sapo (Barzanallana)

NOMES RELACIONAOS COLA VIVIENDA: EDIFICIOS YA ENSERES

L'Antigua (Sabadel, Villar).

El Bañalón (La Carrizal).

El Barrio San Nicolás (Navelgas): dende El Camín de la Cruz hasta La Ponte; foi'l llugar tradicional de mercaos ya ferias ganaderas qu'alcanzaron sonadía en tola rexón; ente La Ponte ya Casa Lulón –güei Muséu del Ouru– tuvo la Capiya San Nicolás, hasta medios del sieglu pasáu.

La Báscula (Navelgas).

La Bolera la Chana (Navelgas).

Ca, Casa, La Casina (Navelgas, Barzanallana); *La Casona* (Sabadel, Barzanallana, Foyéu).

La Cabana (Sabadel), *El Cabanar* (Navelgas), *El Cabanín* (Contu), *La Cabanina* (Barreiru), *El Cabanón* (Barzanallana).

La Capiya La Encarnación (Barzanallana), *La Capiya San Francisco* (Contu), *La Capiya San Roque* (Navelgas).

Las Carbuneras (La Carrizal).

El Castiello (Foyéu): restos d'un castru no monte.

La Corrada (Navelgas).

El Corral, El Corralín de Xuaco (Navelgas).

La Corte Peloncio (Navelgas), *La Corte Pepón* (Navelgas), *Las Cortes* (La Carrizal).

El Cortín (Navelgas), *El Cortinón* (Villar); *El Curtín de la Indiana*: un cortín mui grande, de casi dúas áreas, cerca Villar; *El Prau'l Cortín* (Villar, Barreiru).

La Culmena (Villar, Contu, Foyéu, Navelgas).

El Depósito d'Agua (Navelgas).

Las Duernas (Fontes).

La Engrueba (Barzanallana)

La Ermita (Campa en Contu).

La Escalada (Navelgas).

La Escuela Hogar, La Escuela las Nenas, La Escuela los Nenos (Navelgas).

El Ferial (Navelgas): plaza nel sitiu d'*El Pradón* destinada a las ferias de ganáu.

La Ferreiría (Navelgas): barriu ente *Cuatro Caminos* ya *Ca Rita*; hubo, polo menos, dúas fraguas; *Los Ferreiros* (Contu), *La Ferrera* (Barzanallana).

Camín de Foz (Contu, Barreiru).

Las Fraguas (Barzanallana), *El Güertu la Fragua* (Villar).

La Granxa (Villar), *El Granxón* (Barreiru).

Horrios.

Iglesia parroquial San Xuan de Navelgas: plaza la iglesia ya cementerio; la ilesia orixinal yera la nave tresversal de la d'anguaño; tenía un retablu barrocu de ciertu valir que se lleuóu pa San Isidoro d'Uviéu.

El Jardín de Vicentón (Navelgas).

La Mina: monte en Navelgas; *La Mina d'Avilés*, *La Mina d'Entepenas*: minas d'ouru en Castandiel.

Los Molinos (Navelgas), *El Mulín* (Fontes), *El Mulín de Chuco* (Navelgas), *El Mulín de Constante* (Los Molinos); *El Mulín de Contu*: era de seis vecinos en sociedad; derrumbóuse cola riadona de 1959; *El Mulín de Parla* (Barreiru), *El Mulín del Conde* (Villar); *El Mulinón* (Barzanallana) ía de seis vecinos.

Paneras.

Parreiros.

Las Paxas, *Las Paxinas* (Navelgas).

La Pila (Contu), *El Pilón* (La Carrizal).

El Pisón (Navelgas).

Plaza del Padre Celestino, antes *Plaza los Xarros* (Navelgas).

El Quilío (Navelgas).

La Rectoral o *Casa'l Cura* (Navelgas).

El Sellón (Barreiru), *El Campu la Siella* (Villar).

El Valle las Tablas (Navelgas).

El Talameiro (Barreiru, Contu, Foyéu): aplícase'l nome de «talameiru» a un cortín vieyu que nun tendría forma circular.

La Telaya: barriu de Navelgas, atalaya del pueblu encima La Ferreiría.

La Torre: monte en Navelgas.

La Venta'l Foyar (Navelgas), *El Ventorro* (Navelgas).

Villar de Navelgas: pueblu de la parroquia situáu nuna montaña a 315 m d'altura, a un kilómetro de Navelgas.

Vistalegre (Navelgas): llugar ya restos d'una casina de piedra.

La Xoxa Cándido (Navelgas), *La Xoxa d'Alonso* (Navelgas), *La Xoxa de Mona Rubias* (Navelgas), *Las Xoxas* (Barzana||lana).

El Xuegu Bolos: bolera en Navelgas, en La Güerta'l Cura.

LA TIERRA: APROPIACIÓN YA EXPLOTACIÓN

Las Binadas (Navelgas, Barzana||lana).

La Blinga (Barzana||lana), *La Blinga la Perar* (Barzana||lana), *La Blinga'l Monte* (Contu, Foyéu), *Blinga||larga* (Contu), *Blinga||longa* (Barzana||lana), *Blingalera* (Foyéu).

La Braña (Barzana||lana), *Braña||ladrona* (Barreiru)

El Bravo (Barzana||lana).

Camín de Bullacente (Fontes, Barzana||lana).

La Campa (Barreiru), *La Campa Camila* (Navelgas), *Campa Casa Antonia* (Foyéu), *Campa Casa Nueva* (Barreiru), *La Campa Grande* (Foyéu), *La Campa la Era* (Barzana||lana), *La Campa la Guapa* (Barzana||lana), *La Campa la Veiga* (Foyéu), *La Campa las Veigas* (Barzana||lana), *La Campa San Roque* (Navelgas), *La Campa'l Monte* (Contu), *La Campa'l Teso* (Navelgas), *La Campa'l Tourar* (Barzana||lana), *Las Campas* (Navelgas), *La Campera* (Foyéu), *La Campina* (La Carrizal), *La Campina de Lladreo* (Navelgas), *La Campona* (San Roque), *Las Camponas* (Sabadel, Vi||lar, Contu).

La Cavada (Barreiru, Vi||lar, Fontes, Conto, Foyéu, Navelgas), *La Cavada'l Penón* (Contu), *La Cavadina* (Navelgas, Conto).

Las Comuñas (Contu).

Los Corripes (Fontes).

Las Cuadriellas (Sabadel), *Los Cuadri||eiros* (Vi||lar).

El Cuito (Contu), *Las Cuiti||ellas* (Barzana||lana).

La Eirona (Villar), *La Era* (Navelgas, Villar, Contu, Foyéu), *La Era'l Rojo* (Barrio San Nicolás, Navelgas).

Camín de La Escamplada (Barzana||ana).

El Foro (Villar).

Las Fradadas (Barzana||ana), *El Fradón* (Sabadel).

La Gortiquina (La Carrizal, Foyéu), *La Güerta* (en prácticamente tolas casas), *La Güerta de Riba* (Barzana||ana), *La Güerta'l Ferreiro* (Navelgas), *La Güerta Grande* (Villar), *La Güerta la Bastiana* (Navelgas), *La Güerta la Campa* (Barzana||ana), *La Güerta la Casa Vieya* (Foyéu), *La Güerta la Coxa* (Navelgas), *La Güerta las Culmenas* (Barzana||ana), *La Güerta Lolo* (Foyéu), *La Güerta los Moros* (Foyéu), *La Güerta Nueva* (Barreiru, La Carrizal), *La Güerta Pequena* (Barreiru), *La Güerta'l Cura* (Navelgas), *La Güerta'l Pico* (Fontes), *La Güerta'l Valle* (Sabadel), *La Güerta'l Vallín* (Navelgas), *La Güertalera* (Navelgas), *Las Güertas de Riba* (Foyéu), *Las Güertas del Pousadoiru* (Foyéu), *Güertu ca la Xeira* (Fontes), *El Güertu Cañón* (Navelgas), *El Güertu la Justa* (Contu), *El Güerto Xuanela* (La Ferreiría), *La Gurtecona* (Foyéu), *La Hortona* (Contu).

La Herencia (Villar).

La Llave (Contu, Foyéu).

La Llonga (Barzana||ana).

El Novarín (Villar), *El Novarón* (Villar), *El Nuevo* (Fontes).

El Pasqueiro (La Carrizal).

El Pradín (Barreiru, Barzana||ana, Fontes, Navelgas), *El Pradín del Purtellón* (Navelgas), *El Pradón* (Navelgas, Conto, Foyéu), *El Prao Casavieya* (Barreiru), *El Prao Costante* (Navelgas), *El Prao d'Arribas* (Barzana||ana), *El Prao de Baxo* (Barzana||ana), *El Prao Gomersindo* (Barzana||ana), *El Prao Justo* (Barzana||ana), *El Prao de Mora* (Barzana||ana), *El Prao de Mundo* (Barzana||ana), *El Prao de Riba* (Barzana||ana), *El Prao de Rojas* (Barzana||ana), *El Prao del Chano*

(Barzanallana), *El Prao Diegón* (Navelgas), *El Prao Ermo* (Barzanallana), *El Prao Fundeiro* (Foyéu), *El Prao Juanillo* (Contu), *El Prao l'Eirón* (Navelgas), *El Prao la Cantona* (Contu), *El Prao la Cruz* (Navelgas), *El Prao la Güerta* (La Carrizal), *El Prao la Monxa* (Contu), *El Prao la Prieta* (Contu, Foyéu), *El Prao la Reguera* (Contu), *El Prao la Sulana* (Barzanallana), *El Prao Micaela* (Barzanallana), *El Prao Nuevo* (Barzanallana), *El Prao Pacha* (La Telaya), *El Prao'l Capador* (Navelgas), *El Prao Santamarina* (La Carrizal), *El Prao Sierra* (Navelgas), *Prao Vieyo* (Barzanallana), *El Prao'l Palo* (Villar), *El Prao'l Caleiro* (Sabadel), *El Prao'l Manzano* (Contu), *El Prao'l Mulín* (Barzanallana, Villar, Foyéu), *El Prao'l Pinto* (Contu), *El Prao la Era* (Barzanallana).

La Redonda (Navelgas, Contu).

La Renta (Contu, Foyéu).

El Rondio (Contu, Navelgas).

El Rozo (Barreiru, Sabadel), *El Rozo'l Mulín* (Barzanallana), *El Ruzón* (Villar, Barzanallana).

El Sesto (Barzanallana, Contu), *El Sestón* (Contu), *La Güerta'l Sesto* (Contu).

La Sierra San Roque (Navelgas)

Las Suertas (Foyéu), *La Suerte* (Monte en Navelgas).

El Tazo (Villar, Sabadel, Barzanallana, Contu, La Carrizal, Foyéu), *El Tazo cabo la Sierra* (Foyéu), *El Tazo la Regueirina* (Foyéu), *El Tazo Redondo* (Contu), *El Tazón* (Contu).

El Teico (Villar, Barzanallana).

La Terrecona (Barzanallana), *La Tierra Burgazal* (Barzanallana), *La Tierra de Ron* (Barzanallana), *La Tierra del Medio* (Barzanallana), *Tierra Grande* (Foyéu), *La Tierra la Era* (Barzanallana, Villar, Foyéu), *La Tierra los Flaires* (Navelgas), *La Tierra Pachón* (Barzanallana), *La Tierra'l Prao*

(Foyéu), *La Tierra'l Purtiello* (Barzanañana), *La Tierra'l Regueiro* (Foyéu), *La Tierra'l Río* (La Carrizal), *Las Tierras del Vao* (Barzanañana).

La Torcida (Barzanañana, Contu, Navelgas), *El Torció* (Contu).

ANTROPÓNIMOS

Anxela (Fontes), *Berdasco* (Fontes), *Bisllavera* (Sabadel), *Fidalgo* (Fontes), *Funsín* (Sabadel), *La Gaitera* (Navelgas), *El Gallego* (Fontes), *La Gonzala* (Barzanañana), *El Grabiél* (Fontes), *El Prucho* (Contu); *Sabadel*: pueblu de la parroquia a un kilómetro escasu de Navelgas, na carretera que vei pa Muñalén; *San Playo* (Contu, Foyéu), *San Nicolás* ya *San Roque* (Navelgas), *Sarián* (Navelgas), *El Xacinto* (Villar).

Completo esti apartáu colos nomes de dalgunas casas, horrios, panneras, cortes, parreiros, etc., que lleven el nome o'l nomatu del amu o d'un antepasáu:

Adela Rita, La Sola, Adelino, Adolfo, Rosendo, Businando, Balba, L'Habanés, Bartolo, La Pepona, Encarna'l Bar, Antoñito'l de Cecilia, Bartuelo, Basilio, Benita, Braña, Braulio la Trena, Brígida o La Gaitera, Cabanas, La Pincha, Candaneo, Camila, Cándida, Cañón, Carlos, Carlota, Carrabo, Celisto, Chope, Chuco, Colás, Costante, Cristencio, Cuesta, Culasón, Agosto, Alba, Alfredón, Lolo, Alonso, Diego, Facio, Farruca, Fausta, Federico, Fidalgo, Fina, Flora, Floro, Fiestas, Garrancho, Genaro, Germán, Gumersindo, Inacio, José Teresa, Juanillo, Julianín de Xarreiro, L'Aceiro, L'Andaluz, L'Araña, La Barrera, La Bovia, La Buya, La Cantona, La Casada, La Casera, La Paca, La Casina, La Cura, La Curuñesa, La Ferrera, La Martina, La Monxa, La Pena, La Pola, La Rodriga, La Tendera, La Venta, La Xuana, Las Catorzas, Lin de Colás, La Madrina, La Matuca, Lolo o Cacanteiro, La Cora, Lucio, Luis de la Paca, Lulín de Dios, La Germana, Lulo Ferín, Lulo'l Nieto, Lulón, Manolín de Milio, Manolo Xenestosa, Manolito, María Lolo, Maricon, Maruxo, Micaela, Miñolo,

Mona Rubias, Modesto, Mora, Mundo, Navarro, Osorio, L'Horrio la Rona, Pacha, Paco'l Vaqueiro, Parla, Patricio, Paula, Pepe la Ponte, Pepe Lolo, Pepel' Bueno, Pepón, Pericón, Perón, Pío, Pitón, Polo, Queitanón, Quinta, Ramón d'Hortensia, Ramón del Panadero, Ramonzón, Regalo, Rita, Rojas, Rosa, Rosario la Botica, La Talabardería, Santiago, Santos, Sarián, Sierra, Sole, Capalleja, Catalín, Suyo, Tarsila, Valdés, Vicente la Sierra, Vicentón, Xacinta, Xipón, Xuaco, Xuacón, El Conde, El Xastre, El Barbero, El Canto, El Capador, Dora, El Chano, El Couz, El Cubano, El Cutuleiro, El Ferreiro, El Gamayar, El Mayo, El Mulineiro, El Nuco, El Pachín, El Parapeto, El Pego, El Pilo, El Pinto, El Pousadoiro, El Regueiro, El Relojero, La Gazpara, El Santiago, La Sastrería, Chile, El Sindicato, El Telayo, El Tropezón, El Zapatero...

LLINDES YA CRITERIOS DE LOCALIZACIÓN

Las Arribas (Navelgas, Barzana||ana).

El Cabo la Sienna (Foyéu), *Enteforcós* (Barreiru, Contu), *Entelleiros* (Barreiru), *Entelasebes* (Contu, Fuyéu), *Entepenas* (Navelgas), *Sulafonte* (Contu), *Sulal||lama* (Barzana||ana), *Sulaponte* (Barzana||ana), *Sularmita* (Barzana||ana), *Trambasregueras* (Barreiru), *Trapena* (Barzana||ana), *Tras de Cimera* (Barzana||ana), *Tras del Cuarto* (Fontes), *Tras la Bovia* (Barreiru), *Tras la L||omba Vallín Nuevo* (Fontes), Camín de *Trespando* (Navelgas).

El Fundeiro (Foyéu), *La Tierra'l Fondo* (Sabadel).

L||adreo (Navelgas).

La Tierra'l Medio (Foyéu, Barzana||ana).

El Muyón (Barzana||ana).

El Pía la Braña (Fontes), *El Pía'l Barrio* (Barreiru).

La Punta (Barreiro, Fontes), *La Puntina* (Contu).

La Prieta (Foyéu).

Prao la Sulana (Barzanallana).

L'Umbrón (Fontes).

VÍAS DE COMUNICACIÓN

La Calea (Barreiru), *La Caletna* (Barreiru), *La Calle* o *La Calle los Mártires* (Navelgas).

Camín, *Camín Nuevo* o *Camín Sacramental* (de Navelgas a Barreiru), *Cuatro Caminos* (Navelgas).

El Carreiriego (Barreiru, Barzanallana), *El Carreiro*, *El Carreirón* (Contu), *La Carretera* (Navelgas), *La Carril* (Navelgas, Barreiru).

Las Chancas (Foyéu), *Las Chancas de Mora* (Barzanallana).

La Coliella (Barreiru), *La Congosta* (Navelgas).

La Cruz (Navelgas), *Las Cruces* (Villar, Foyéu).

L'Empedrao (Navelgas).

La Entrecha (Navelgas).

La Pasada (Villar, Barreiru, Contu, La Carrizal, Navelgas), *El Pasadín* (Villar), *La Pasadina* (Villar).

La Ponte (Navelgas, Barzanallana, Fuyéu), *La Ponte Castandiel* (Navelgas), *La Ponte Contu*, *El Puntigo'l Piélago* (Navelgas).

El Pousadoiro (Foyéu).

El Purtellón (Contu, Foyéu, Navelgas); *La Purtiella* (Foyéu, Villar): en Foyéu ía una zona de fincas onde había cortes, dalgo asina como una alzada del pueblu.

La Rampla (Navelgas), *La Rampla d'Amaro* (Navelgas).

La Treita (Navelgas, Contu), *La Treitina* (Villar).

La Vuelta'l Couz (Navelgas), *La Vuelta'l Maruxo* (Contu).

DALGUNAS CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA ZONA

La parroquia Navelgas presenta las características propias de la variante occidental del asturiano.

Vocalismu

Conservación de los diptongos decrecientes *ei*, *ou* que'l restu del asturiano simplificó en *e*, *o*: *Carreiro del Granxón*, *El Bouzón*.

Nel vocalismu átonu, tendencia a la confusión /i/ ~ /e/, /u/ ~ /o/ en favor de los resultaos más zarraos: *El Purtellón*, *El Mulín de Parla*, *Piniello*. Con respeto al vocalismu átonu final, al trescribilu mui mayoritariamente con *-o* [-o] quixi recoyer de la manera más fiel posible la pronunciación de los mious informantes: *Candaneo*, *El Reconco*.

La vocal llatina Ē tónica, breve ya abierta diptonga polo xeneral en tol asturiano nun resultáu *ie* [je]: PĒRSĪCUM > *piescu*. Nesta parroquia aparecen pa esi diptongu soluciones del tipu *ya*, *ía*. Asina, nel casu de la conxunción copulativa ĒT > *ya*; la 3.^{er} tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu *ser*: *él ía* ~ *él ya*, ya outras pallabras como *El Pía la Braña* < PĒDEM.

Femenín plural en *-as*: *Las Abeichas*, *Las Zreizarinas*.

Sufixu femenín -ARIAM > *-era*: *La Gaitera*, pero la forma masculina *-eiru*.

Consonantismu

Resultáu *ll* pa L-, -LL- llatinas: *La Llonga*, *El Revillar*.

Resultáu *ch-* pa los grupos llatinos PL-, CL-, FL-: *El Chanín*.

Resultáu *-it-* pa los grupos llatinos -CT-, -ŪLT-: *El Cuito*.

Resultáu y pa los grupos llatinos LJ, c'L, g'L. Una particularidá ufiéranla las palabres onde -y- ta precedida de vocal palatal /e/, /i/; nesos casos ía mui frecuente la perda d'esa -y-: *La Calea*.

Nun palatalizan N-, -NN-, calteniéndose siempre un resultáu n: *Penamofosa*.

BIBLIOGRAFÍA

GARCÍA ARIAS (1988) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu (Universidá d'Uviéu).

GARCÍA ARIAS (2005) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana S. A./La Nueva España).

LÓPEZ FERNÁNDEZ (2005) = MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ, *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Valles*. Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana).

MENÉNDEZ GARCÍA (1954) = MANUEL MENÉNDEZ GARCÍA, «Notas folklóricas del Cuarto de los Valles», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 23, páxs. 387-410.

MENÉNDEZ GARCÍA (1965) = MANUEL MENÉNDEZ GARCÍA, *El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente asturiano). II. Vocabulario-Índices*, vol. II, Oviedo (IDEA), 1965. [Reedición facsimilar: Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2009].



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU
SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

ISSN 1578-9853



9 771578 985136